

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府とシエラ・レオーネ共和国政府との間の
交換公文

(略称) シエラ・レオーネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十七年 八月十九日 フリータウンで
昭和五十七年 八月十九日 効力発生
昭和五十七年 十月五日 告示

(外務省告示第三四九号)

目 次

ページ

シエラ・レオーネ側書簡	一三〇三
日本国産米売買契約の概要	一三〇三
同契約に関連する了解事項	一三〇四
1 契約実施を容易にするための措置	一三〇五
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	一三〇五
3 協議	一三〇五
日本側書簡	一三〇七

〔日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
シエラ・レオーネ共和国政府との間の交換公文〕

(シエラ・レオーネ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、シエラ・レオーネ共和国政府がシエラ・レオーネ共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百八十二年二月二十七日に東京においてシエラ・レオーネ共和国政府と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とシエラ・レオーネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光榮を有します。契約には、なканずく次の事項が定められています。

(a) 日本国農林水産省食糧庁は、シエラ・レオーネ共和国政府に対し、日本国産水稻うるち精米二万メトリック・トンを、延払によつて、売り渡す。

(b) その米穀の船積みは、千九百八十二年三月に開始し、できる限り速やかに完了する。

(c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。

(d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・

(Sierra Leonean Note)

Freetown, August 19, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Sierra Leone" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan and the Government of the Republic of Sierra Leone on February 27, 1982 in Tokyo at the request of the Government of the Republic of Sierra Leone for Japanese co-operation in meeting the food requirements in the Republic of Sierra Leone. The Contract provides, inter alia, for the following:

(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the Republic of Sierra Leone a total of twenty thousand (20,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;

(b) The shipment of the said rice shall start in March, 1982 and be completed as early as possible;

(c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;

(d) The price of the said rice shall be one hundred and four thousand

シエラ・レオーネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

一三〇四

トンにつき、十萬四千円とする。

(e) シエラ・レオーネ共和国政府は、その米穀をシエラ・レオーネ共和国の国内消費に使用するものとする。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、シエラ・レオーネ共和国政府から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本大臣は、シエラ・レオーネ共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解をシエラ・レオーネ共和国政府に代わつて確認します。

(104,000) yen per metric ton on the basis of f.o.b. stowed;

(e) The Government of the Republic of Sierra Leone shall use the said rice for domestic consumption in the Republic of Sierra Leone;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principle shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese currency and the payment from the Government of the Republic of Sierra Leone to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Sierra Leone is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Sierra Leone the following understanding relating to the Contract:

契約実施
を容易に
するため
の措置

生産及び
国際通商
貿易を
守るた
めの措
置

協
議

1 両政府は、それぞれの国の現行法令に従つて、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、シエラ・レオネ共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年八月十九日にフリータウンで

外務大臣 アブドゥライ・O・コンテ

シエラ・レオネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(1) The two Governments will, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

(2) The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Sierra Leone will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

(3) The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of the Government of Japan, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdulai O. Conteh
Minister of Foreign Affairs

シエラ・レオネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

日本国大使 室野邦彦閣下

His Excellency
Mr. Kunihiko Muroto
Ambassador of Japan
Embassy of Japan

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

シエラ・レオーネ側書簡

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十二年八月十九日にフリータウンで

日本国大使 室野邦彦

シエラ・レオーネ共和国

外務大臣 アブドゥライ・O・コンテ閣下

(Japanese Note)

Freetown, August 19, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Sierra Leonean Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunihiko Murono
Ambassador of Japan

His Excellency
Dr. Abdulai O. Conteh
Minister of Foreign Affairs
Republic of Sierra Leone

（参考）

この取極は、我が国食糧庁とシエラ・レオーネ共和国政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとることを約したものである。